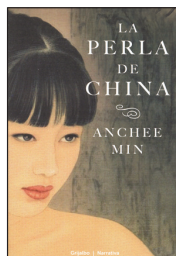


aceprensa

libros: literatura

24 octubre 2012- n.º 79/12



La perla de China Anchee Min

Grijalbo. Barcelona (2012). 345 págs.
19 €. T.o.: *Pearl of China*. Traducción:
Ángeles Leiva.

Cuando tenía 14 años, Anchee Min (Shanghai, 1957) fue obligada a criticar por escrito a la premio Nobel de Literatura, Pearl S. Buck, al igual que muchos compatriotas suyos. En aquel momento, Buck pretendía acompañar al presidente Nixon en su visita a China y la mujer de Mao organizó una campaña para desacreditarla y poder denegarle el visado de entrada en el país, como finalmente sucedió.

Años más tarde, Min emigra a Estados Unidos, donde cae en sus manos la novela *La buena tierra*, premio Pulitzer, una de las obras más conocidas de Pearl S. Buck (1892-1973). Al darse cuenta del error que cometió al redactar aquella denuncia, concibe *La perla de China* (título que en inglés juega con el significado del nombre de Buck) como un modo de saldar una deuda contraída con una escritora que tanta admiración y cariño mostró en sus obras por el pueblo chino, especialmente por los campesinos.

Pearl S. Buck era hija de unos misioneros presbiterianos que se establecieron en China, donde pasó la mayor parte de su vida. Dominaba el mandarín, apreciaba las costumbres chinas y se consideraba una más entre la gente del pueblo. La narradora de *La perla de China* es Sauce, una amiga ficticia de Buck, a la que Min recurre para relatarnos esos años de su vida hasta que tiene que volver a Estados Unidos.

La novela indaga en los motivos que llevan a Buck a escribir y presenta con delicadeza y visión amable los contornos de una figura dolorosa: las relaciones de Pearl con su padre fueron difíciles, así como con su marido, del que se divorció tras 18 años de matrimonio para casarse con su editor americano; tuvo una hija discapacitada mental y un cáncer le impidió tener más hijos, por lo que terminaría adoptando dos.

Aunque el ritmo narrativo decaiga en algún pasaje, Min recrea con acierto episodios de la historia de China del siglo XX (la guerra civil entre nacionalistas y comunistas, la llegada de Mao al poder, la Revolución cultural y el "Gran salto adelante", la visita de Nixon, la figura de madame Mao) y consigue reflejar el lugar que ocupaba la mujer en aquella sociedad, la actividad de los cristianos y las persecuciones que sufrieron, y la relación de Buck con Xu Zhimo, precursor de la poesía china moderna.

Pero eso no es todo para hacer de *La perla de China* una novela muy recomendable. Porque Min habla, sobre todo, de la amistad. Una amistad leal, por la que sus protagonistas sufren por no denunciar a su amiga, una amistad que resiste el paso del tiempo y que pasa por encima de diferencias culturales.

Anchee Min ha publicado también *La Ciudad Prohibida* y *La Última Emperatriz*, y otras dos novelas que son durísimos testimonios sobre la China maoísta: *Madame Mao* (Mondadori), sobre la esposa de Mao, y *Azalea roja* (Círculo de Lectores), relato biográfico ambientado durante la tristemente célebre Revolución Cultural. **Vicente Trelles.**



Las leyes de la frontera Javier Cercas

Mondadori. Barcelona (2012). 384 págs.
21,90 €.

Tras *Anatomía de un instante*, ingenioso ensayo sobre la transición española, regresa Javier Cercas (Cáceres, 1962) a la ficción con una novela también ambientada a finales de los setenta, aunque el mundo que retrata y la forma de hacerlo sean radicalmente distintos. El autor de *Soldados de Salamina* (ver Aceprensa 16-05-2001) ha elegido como tema el mundo de los quinquis y de la delincuencia marginal del posfranquismo, que acabó creando una serie de mitos, como Juan José Moreno Cuenca, el *Vaquilla*, idealizado en los medios de comunicación.

Cercas se ha documentado muy bien y ha sabido reconstruir aquel ambiente lumpen en que las bandas juveniles campaban a sus anchas en las zonas pobres "más allá de la frontera", dedicadas a una delincuencia en principio menor que, sin embargo, a partir de la irrupción del tráfico de drogas, se dedicó a actividades más peligrosas, como le sucede a la banda del *Zarco*, el delincuente protagonista de esta novela.

Pero Cercas es consciente de que su novela no podía quedarse solamente en el terreno documental. Por eso incluye a un personaje, Ignacio Cañas, el *Gafitas*, prestigioso abogado penalista en el momento en que transcurre la parte final del libro, quien con dieciséis años perteneció a la banda del *Zarco* y casi treinta años después ha decidido contar

su pasajera pero intensa relación con la banda y la influencia que ha tenido después en su vida personal y profesional.

La novela está concebida como una serie de entrevistas que realiza la persona que ha sido elegida para escribir la vida del *Zarco* y el *Gafitas*. En ellas, los entrevistados recuerdan su relación con el *Zarco*, cada uno desde su perspectiva. Aunque son tres los entrevistados, el director de la cárcel y un inspector de policía, el principal protagonismo, con mucha diferencia, lo tiene el propio *Gafitas*.

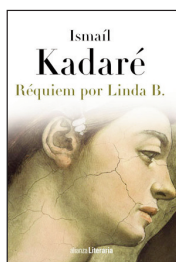
La primera parte transcurre en el verano de 1978, en Gerona, donde el joven *Cañas* –charnego de clase media– entra en contacto con el *Zarco*, ya conocido delincuente, y su amiga *Tere*, y participa en fechorías de la banda.

Veinte años después, el *Gafitas*, que ha mantenido oculto su pasado, es un prestigioso penalista, y el *Zarco*, un mito de la delincuencia, que solicita sus servicios como abogado. En el desarrollo de la novela, poco a poco la vida del *Zarco* pierde protagonismo y el interés pasa a las ambiguas

relaciones amorosas entre *Cañas* y *Tere*, siempre con el telón de fondo de lo que pasó entre ellos y con el *Zarco* hace tantos años.

Javier Cercas ha buscado una estructura original, con el relato a modo de confesiones de los entrevistados, técnica arriesgada con la que la novela gana en cercanía e intensidad aunque pierde en verosimilitud. El ambiente en el que se mueve es el mundo arrabalesco, sórdido y marginal de Gerona, con sus implicaciones amorales y con puntuales escenas sexuales, atmósfera turbia que está presente a lo largo de toda la novela.

La parte documental está muy conseguida, con una acertada recreación de la época también a ras de suelo, aunque hay que reconocer que se trata de un mundo muy conocido al haber sido explotado en películas y libros. La trama amorosa, la que pretende incluir profundidad y una intriga distinta al destino del *Zarco*, es arriesgada y a menudo deliberadamente hinchada y sofisticada. **Adolfo Torrecilla.**



Réquiem por Linda B. Ismaíl Kadaré

Alianza. Madrid (2012). 249 págs. 18 €. T.o.: *E Peguara. Réquiem për Linda B.* Traducción: Ramón S. Lizarralde y María Rocés González.

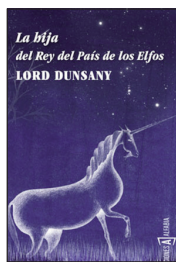
Réquiem por Linda B. es una novela en la línea de otras de este autor albanés (Girokaster, 1936), eterno aspirante al Premio Nobel de Literatura. En su argumento mezcla la acción política y social de los años de la tiranía del comunista Enver Hoxa en Albania y el ambiente en que se movían los escritores –vigilados de cerca por el Comité del Partido– con las leyendas albanesas y su relación con la mitología griega.

En este contexto político y legendario, la dedicatoria firmada por Rudian Stefa, el autor teatral protagonista de esta novela, de un ejemplar de su último libro a Linda B., compañera de estudios y amiga íntima de la joven amante del autor, desencadena una investigación del Partido. Linda B. está de-

portada de Tirana por ser hija de una familia cercana a la cúpula de la expulsada monarquía.

A la vez, Rudian Stefa tiene paralizado el estreno de su última obra teatral, por lo que la narración comienza con las cavilaciones del protagonista sobre la razón que pueda motivar los interrogatorios a los que se ve sometido. El mito de Eurídice –la mujer de Orfeo que, ya muerta, solo puede abandonar el Hades si Orfeo la rescata– planea sobre la trama compleja y obsesiva que protagonizan el autor teatral en Tirana, Linda B. en su confinamiento y la amante del primero, que desempeña un misterioso papel.

Como ocurre en otras obras de Kadaré, el realismo de la historia se entrelaza con la leyenda, para trascender en un relato mestizo con lo alegórico. Hay que tener muy en cuenta que las primeras cien páginas pueden resultar difíciles, lentas, algo confusas y con escasísima tensión narrativa; solo después la historia comienza a vislumbrarse y a interesar, a coger el ritmo de una buena narración. **Ángel García Prieto.**



La hija del rey del país de los elfos Lord Dunsany

Alfibia. Barcelona (2012). 365 págs. 22 €. T.o.: *The King of Elfland's Daughter.* Traducción: Marian Womack.

A Lord Dunsany, un escritor irlandés cuyo nombre completo era Edward John Moreton Drax Plunkett (1878-1957), se debe este relato de

aventuras fantásticas que puede ser considerado como uno de los pocos antecedentes valiosos de Tolkien.

El parlamento del país de Erl desea que, en su mundo, haya algo de magia. Con ese fin, el heredero Álveric atraviesa la frontera que separa Erl del país de los elfos y allí conoce a Lirazel, la hija del rey. Ambos se enamoran y regresan a Erl. Lirazel tiene un hijo, Orión, a quien cuida y educa la bruja Zi-

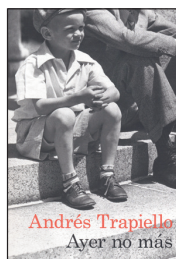
roonderel. Poco a poco, Orión se convierte en un gran cazador. Pero Lirazel siente la llamada de su tierra, debido a una runa mágica enviada por su padre, y regresa sin que lo sepa Álveric. Este reúne una compañía formada por unos personajes singulares y va en su busca.

El autor mezcla bien la fantasía épica o cabaleresca –o también *high fantasy*, relatos que se desarrollan en un mundo autónomo distinto al nuestro; frente a los de *low fantasy*, que son los que tienen lugar en un mundo al que se accede desde el que conocemos– con la fantasía propia de los cuentos de hadas, con seres y elementos típicos, como encantamientos, hadas, gnomos, trolls, etc.

La historia se desarrolla con lentitud, pues su autor no pretende tanto tensar el argumento aventurero como evocar ambientes. El narrador elude las explicaciones con habilidad;

emplea un lenguaje ondulante, que resulta muy apropiado para poner en pie un mundo mágico; logra crear magistrales escenas llenas de buen humor; y también hay momentos en los que recurre a una ironía simpática.

La obra tiene atractivo, por su prosa envolvente y por su poder imaginativo. También porque los lectores de Tolkien reconocerán en ella elementos como la espada mágica, los bosques amenazadores, o el clima propio del País de los Elfos, donde “ninguna cosa mide su felicidad en la transformación o el cambio o lo novedoso, sino que experimentaban su éxtasis en la contemplación de todas las cosas hermosas que habían existido desde el principio de los tiempos, y que aún relucían sobre aquellos prados mágicos con la misma intensidad que cuando fueron creadas por primera vez por algún cántico o hechizo”. **Luis Daniel González.**



Ayer no más Andrés Trapiello

Destino. Barcelona (2012). 312 págs. 20 €.

Poeta y ensayista, Andrés Trapiello (1953) es autor de un diario titulado *Salón de pasos perdidos*, y de varias novelas, como *Los amigos del crimen perfecto* (Aceprensa, 12-02-2003) y *Al morir don Quijote* (Aceprensa, 22-12-2004). *Ayer no más* tiene como telón de fondo la guerra civil española, asunto al que Trapiello ha dedicado diversos ensayos. Desde una perspectiva de izquierdas, Trapiello se ha caracterizado por huir del maniqueísmo que se ha instalado entre historiadores y novelistas en este asunto.

José Pestaña (Pepe) es un catedrático de Universidad, especialista en la Guerra Civil española, que se acaba de separar de su mujer y ha pedido el traslado a su ciudad natal, León. Allí se reencuentra con su padre, con el que mantiene una distante relación. Su padre se alistó con diecisiete años en el bando nacional, perdió a muchos amigos y militó en la Falange.

La incorporación de Pepe a la Universidad de León también es traumática, pues tiene que convivir con algunos profesores que, de manera militante, se han entregado a la Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica. Aunque comparte las intenciones de esta Asociación, desconfía de los oportunistas, que han visto en la Ley de Memoria Histórica la posibilidad de incrementar su poder político y universitario, y de dar publicidad a sus investigaciones. En el Departamento conoce a Raquel, una joven profesora que comparte con Pepe unas inquietudes similares sobre la misión de los historiadores.

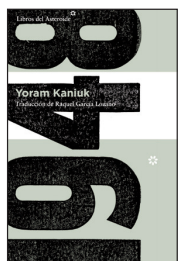
El cañamazo de la novela es el fortuito encuentro, con Pepe como testigo, de su padre Germán con el hijo de una de las víctimas de la represión falangista en León. Esa persona, un niño en aquellos momentos, fue testigo de la muerte de su padre y reconoce a Germán como uno de los que estaban en aquel grupo de falangistas. A partir de aquí, Pepe quiere co-

nocer toda la verdad de un suceso que su padre nunca le ha relatado. Sus investigaciones ponen en peligro tanto su fama como historiador como la estabilidad familiar, además de abrir una serie de heridas de las que se aprovecharán en beneficio propio algunos de los implicados.

Estos hechos sirven a Pepe para comprobar, con tristeza, cómo resulta casi imposible cambiar el enfoque de aquellos sucesos, que todavía hoy se siguen utilizando para fomentar el revanchismo, la división y el enfrentamiento.

Aunque la novela tiene a Pepe como personaje central, emplea una estructura coral. Son los diferentes protagonistas los que cuentan sus opiniones sobre lo que está pasando, si bien Pepe y Raquel son los que tienen una participación más activa. Llama la atención, a pesar del mensaje antitípicos que lanza Trapiello, que sobre el papel de la Iglesia en la Guerra sólo se ofrezca la versión más simple y sectaria.

Pepe posee muchos de los rasgos del propio autor, lo que se nota en sus juicios sobre la Guerra y el papel de los historiadores: “El error en el que hemos incurrido durante tantos años los historiadores a la hora de abordar la Guerra Civil ha sido (...) el de interpretar los hechos a partir de dos bandos, buenos y malos, de dos posiciones, una progresista y otra reaccionaria”. También sobre cómo se ha utilizado demagógicamente la reciente Ley de Memoria Histórica: “Tengo mis sospechas de que la memoria histórica es, en la práctica, un intento de fundar el mito de una España superior a otra”. Y también advierte a Raquel de las dificultades con las que se va a encontrar si decide dedicarse a investigar sobre la Guerra Civil: “No te fíes de nada ni de nadie (...) No he visto nunca nada en lo que la gente mienta más”. Y para contar lo que sucedió, concluye Pepe, “no sirve la Historia, solo la novela puede hacer algo por la verdad”. En *Ayer no más*, con sus luces y sombras, Trapiello ha intentado, por lo menos, salirse del guión maniqueo. **Adolfo Torrecilla.**



1948 Yoram Kaniuk

Libros del Asteroide. Barcelona (2012).
225 págs. 18,95 €. T.o.: *Tashach*.
Traducción: Raquel García Lozano.

Esta es la segunda novela de Yoram Kaniuk (Tel Aviv, 1930) que publica *Libros del Asteroide*, tras *El hombre perro* (Aceprensa, 6-02-2008),

En 1948 introduce a los lectores en la primera guerra árabe-israelí o, como se conoce en Israel, la Guerra de Independencia, declarada el 15 de mayo de 1948 a consecuencia de la aprobación por la ONU de la partición de Palestina.

Kaniuk es un sabra, es decir, un judío nacido en Israel que formó parte del Palmaj, una fuerza paramilitar de choque fundada en 1920 durante el mandato británico. Hay un grupo de escritores que por haber luchado todos en ese grupo, tomaron el nombre de "Generación Palmaj" o "Generación 48". Kaniuk, sin embargo, no se considera de este grupo, sino que se califica como escritor independiente. Durante muchos años ha sido incomprendido en su país, aunque ha comenzado a ser reconocido por las jóvenes generaciones.

La novela adopta la forma de las memorias de un joven que luchó en esa guerra con 17 años y que escribe sobre ella sesenta años más tarde. Por eso, dice el mismo narrador, se describen hechos reales y, también, detalles que pueden ser inventados, ya que la memoria y la imaginación se entremezclan con el paso del tiempo. El protagonista da una visión bastante exacta de él mismo, de su familia y su

educación refinada, pero también de un heroísmo del que nunca hace ostentación: "Yo era un mentecato que se convirtió en un valiente y golpeó al enemigo". Pero él no quiere ser el único protagonista y en su relato da entrada a otros muchos personajes, compañeros en el ejército pero muy distintos de él, con otra visión de la vida, provenientes la mayoría del mundo rural, algunos educados en los kibbutz, otros supervivientes del Holocausto que acaban muriendo en esta guerra.

Los temas que aparecen están muy relacionados con la marcha de la guerra: las injusticias y la crueldad de los combatientes, la cobardía tanto de árabes ("gritaban, asesinaban y huían al primer disparo") como de los mandos judíos, pero también se habla de la heroicidad de muchos jefes, del incomprensible fanatismo de los judíos ultraortodoxos, del durísimo asedio de Jerusalén... Todo contado con escenas llenas de sentimiento, como la celebración del sabbath o de su cumpleaños en medio de la guerra, mostrando la indiferencia ante los cadáveres que hay por todos los sitios y su salvación milagrosa.

1948 es un libro que desmonta los tópicos que generan conflictos de este tipo. También expone la injusticia hecha a los árabes que poblaban aquellas tierras pacíficamente y el relato ayuda a entender las raíces de un conflicto que llega hasta nuestros días. El propio Kaniuk hace un espeluznante resumen de la guerra: "Solo después de la guerra se descubrió, y no siempre con agrado, que fundamos un Estado para unos muertos que no vivirían en él". **Alberto Portolés.** □

Otras reseñas en www.aceprensa.com

- 1 O. Henry, *Historias de Nueva York* (Alberto de Frutos).
- 2 Gabriel Insausti, *Cámara oscura* (Adolfo Torrecilla).
- 3 William Goyen, *Cuentos completos* (Javier Cercas Rueda).
- 4 Diamela Eltit, *Jamás el fuego nunca* (Javier de Navascués).
- 5 Peter Cameron, *Algún día este dolor te será útil* (Adolfo Torrecilla).



Edita Aceprensa S.A. • c/ Núñez de Balboa, 125, 6º A. 28006 Madrid (España)
Tfnos.: (+34)915158974 (Administración), (+34)915158975 (Redacción) Fax: (+34)915631243
E-mails: administracion@aceprensa.com (Administración), redaccion@aceprensa.com (Redacción), mas@aceprensa.com (Comercial)
Presidente: Javier García-Verdugo • CEO: Miguel A. Sánchez del Moral • Director: Ignacio Aréchaga • Redactor-Jefe: Rafael Serrano
Imprime Centro Gráfico Alborada. • Depósito Legal: M. 35.855-1984 • ISSN: 1135-6936

Se distribuye por suscripción. Se pueden adquirir los derechos de reproducción mediante acuerdo por escrito con el editor. Mail de contacto: info@aceprensa.com